

# АНАЛИЗ И СОПОСТАВЛЕНИЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ МЕТАФОРЫ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Ли Яньпин

Преподаватель-лектор,  
Вэйнаньский педагогический  
университет (Китай);  
Аспирант, Московский педагогический  
государственный университет

ANALYSIS AND COMPARISON  
OF THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES  
OF METAPHOR IN RUSSIAN AND CHINESE  
PROVERBS AND ALLUSIONS

Li Yangpin

Annotation

Metaphor is not only a language phenomenon but also cultural phenomenon. the metaphor is so close with culture and has the cultural function. This is confined to Russian and Chinese proverbs and allusions. Through analysis and comparison, it should be to study the relationship between metaphor and culture.

**Keywords:** metaphor, culture, function, proverbs and allusions, analysis and comparison.

Аннотация

Метафора является не только языковедным феноменом, но и культурным явлением. Метафора тесна с культурой, и имеет культурные функции. Об этом показывается в фразеологизмах русских и китайских. Путём анализа и сопоставления их следует изучать отношения между метафорой и культурой.

Ключевые слова:

Метафора, культура, функция, фразеологизм, анализ и сопоставление.

Метафора является "проявлением языка и культуры национальности, в языке она наиболее тесно связана с культурой. [Ван Шоуюань, Лю Чжэньцзянь, 2003:2] Отношения метафоры и культуры являются интеракционными. Метафора как способ мышления и когнитивное средство, отражает культуру, вместе с тем, имеет функцию передачи культуры.

Здесь текст исследования метафоры – это фразеологизм. Фразеологизм, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксирует и передаст от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы.

## 1. Метафора как способ формирования значения фразеологизмов

Фразеологизмы и метафоры возникают не только для того, чтобы описывать мир, но и для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Подразумевалось, что содержания фразеологизма и метафоры, а также их культурные коннотации сами становятся источником когнитивного освоения.

В.Н. Телия описал, что когнитивной энергией многокомпонентной метафоры является эффективный инстру-

мент фразеологической объективации новых денотативных ситуаций. Смыслорождающими истоками в процессах вторичного лингвосемиоза оказываются опорные для данной лингвокультуры когнитивные метафоры, задающие аналогии и ассоциации между разными системами понятий и порождающие более частные метафоры. [В.Н.Телия, 1988:173–189]

Таким образом, мы можем утвердить, что значения фразеологизмов образованы от значений своих прототипов в результате метафорического переосмысления. Метафора является одним из способов формирования значения фразеологизмов.

## 2. Сопоставление метафоры в русских и китайских фразеологизмах

Путём сопоставления метафор на материале русских и китайских фразеологизмов, мы обнаружили, что метафоры в русских и китайских фразеологизмах имеют много сходство, вместе с тем много различий, которые определяются многими факторами. Мы знаем, что человек имеет сходные физиологические структуры, познавательные способности, мыслительный процесс, социальный опыт и др., а потому в двух языках метафоры имеют общность. Однако, в разных территориях живут разные народы, которые находятся под влиянием аспекти-

тов истории, культуры, религии, обычая, жизненного опыта своих народ. В результате этого разные народы проявляют культурные различия в познании метафоры.

М. Блэк в своей работе "Метафора" излагал интерактивную точку зрения: "Метафорическое суждение имеет два различных субъекта – главный и вспомогательный. Механизм метафоры заключается в том, что к главному субъекту прилагается система ассоциируемых импликаций, связанных со вспомогательным субъектом". (М.Блэк, 1962:167) С помощью терминов "вспомогательный субъект" путём сопоставления и анализа материала фразеологизмов, автор выделит четыре типа ситуации метафоры русского и китайского языков:

А) *Одинаковые вспомогательные субъекты и одинаковые метафорические значения*

В русском и китайском языках есть некоторые метафоры, у которых одинаковые вспомогательные субъекты и метафорические значения. Так как, человечество живёт в той же планете, поэтому жилищная условия, жизненный опыт и его переживание очень сходные. Вместе с тем, человечество имеет сходные физиологические структуры, познавательные способности, мыслительный процесс, социальный опыт и т.д. Таким образом, если русский и китайский народы имеют одинаковое отношение к некоторым объектам или явлениям и используются этими объектами или явлениями для того чтобы описать или понимать некие характеры и качества человека или других объектов, то получают одинаковые или сходные метафорические значения.

Мы поясним свою мысль примером в табл. 1.

Б) *Разные вспомогательные субъекты, но одинаковые метафорические значения представлены в табл. 2.*

В) *Одинаковые вспомогательные субъекты, но разные метафорические значения*

1. "Мокрая курица", в русском языке его метафорическое значение – тряпка, бессильный человек; а в китайском языке –

落汤鸡

(до нитки промокнуть, сухого места нет), его метафорическое значение –

霉倒霉的人

(несчастливый человек)

2. "Стрелянный воробей", в русском языке его метафорическое значение – опытный человек, а в китайском языке –

惊之鸟,

его метафорическое значение –

受过惊吓的人

(испуганный человек);

"Журавль в небе", в русском языке его метафорическое значение – неясная вещь, а в китайском языке –

杳如黄鹤,

его метафорическое значение –

杳无音信

(нет никаких известий);

3. "Галопом по Европам", в русском языке его метафорическое значение – мало знать, но много обсуждать, а в китайском языке –

走马观花,

его метафорическое значение –

事情大略了解一下

(поверхностно ознакомиться с чем).

4. Ещё например, образ "лист

(树叶)

в китайском языке часто используется объективно описать реальность:

叶落归根

(опавший лист ложится к корню; возвратиться после скитаний на родину)

叶落知秋, 红叶题诗,

а в русском языке "лист" имеет неприятную ассоциацию: как банный лист пристал

(老是纠缠不休),

как лист перед травой

(说来就来);

5. Рукав

(衣袖)

в китайском языке имеет положительные и отрицательные оценки:

袖善舞, 拂袖而去, 袖手旁观

(смотреть сложа руки, быть сторонним наблюдателем), а в русском языке есть фразеологизм "спустя рукав", и его метафорическое значение – тот, кто ленится, делал что-то неохотно.

6. Пыль

(灰尘)

в китайском языке имеют положительные и отрицательные оценки:

一尘不染, 风尘仆仆, 看破红尘,

а в русском языке более отрицательные ассоциации: быть в пыли

(尘封),

поднимать пыль

(大肆宣扬),

пыль столбом

(一片嘈杂),

рассыпаться в пыль

Таблица 1.

№	Русские фразеологизмы	Китайские фразеологизмы
1	Бедя не проходит одна	祸不单行
2	Время - деньги	时间就是金钱
3	Вода камень точит	滴水穿石
4	Вода путь найдёт	水到渠成
5	Волк в овечьей шкуре	披着羊皮的狼
6	Видно как на ладони	了如指掌
7	Висеть на волоске	千钧一发
8	Век живи, век учишь	活到老, 学到老
9	Дело мастер боится	事怕行家
10	Душа идёт в пятки	魂不附体
11	Жить душа в душу	心心相印
12	Знание - сила	知识就是力量
13	Козёл отпущения	替罪羊
14	Капля в море	沧海一粟
15	Как в воду канул	石沉大海
16	Как рыба в воде	如鱼得水
17	Ловить рыбу в мутной воде	浑水摸鱼
18	Муравей невелик, а горы копает	千里之堤, 毁于蚁穴
19	Мир тесен	天涯若比邻
20	Окатить холодной водой	泼冷水
21	Повторяя старое, узнаёшь новое	温故而知新
22	Показать когти	张牙舞爪
23	Плыть по течению	随波逐流
24	Пролитую воду не соберёшь	覆水难收
25	По пальцам можно сосчитать	屈指可数
26	Решетом воду носить	竹篮打水一场空
27	Слово - серебро, молчание - золото	沉默是金
28	У стен есть уши	隔墙有耳
29	Язык мой - враг мой	祸从口出

(化为灰尘) .

7. Красивый жест

(漂亮的手势),

в китайском языке его метафорическое значение – 故作姿态,

а в русском – намеренно прикинуться щедрым и т.д.

Г) Культурная лакуна, нет соответствующих

В русском и китайском языках есть некоторые такие фразеологизмы, метафорические значения которых не соответствующие, а потому проявляется культурная лакуна. Например, в китайском языке и культуре "дракон" – это символ китайского народа, китайцы называются себя

Таблица 2.

№	Русские фразеологизмы	Китайские фразеологизмы
1	Близ норы лиса на промысли не ходит	兔子不吃窝边草
2	Белая ворона	凤毛麟角
3	Бить ключом	热火朝天
4	Волков бояться - в лес не ходить.	不入虎穴焉得虎子
5	Время летит стрелой.	白驹过隙
6	Выеденного яйца не стоит	分文不值
7	Два медведя в одной берлоге не живут.	一山不容二虎
8	Есть как акула	狼吞虎咽
9	Жить как кошка с собакой	鸡犬不宁
10	Как угорелая кошка	热锅上的蚂蚁
11	Когда рак на горе свистнет.	猴年马月, 等太阳从西边出来
12	Как грибы после дождя	雨后春笋
13	Крокодиловы слёзы	猫哭耗子假慈悲
14	Куриный кругозор	鼠目寸光
15	Метать бисер перед свиньями	对牛弹琴
16	Много воды утекло	几经沧桑
17	На безрыбье и рак рыба	山中无老虎, 猴子称大王
18	Не выносить сор из избы	家丑不可外扬
19	ни рыба, ни мясо	非驴非马
20	Один как перст	形影相吊
21	Отделять овец от козлиц	分清良莠
22	Пускать козла в огород	引狼入室
23	Первый блин - комом.	万争开头难
24	Родиться в сорочке	生来有福
25	С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь	近朱者赤, 近墨者黑
26	Семь раз примерь, один раз отрежь	三思而后行
27	Садиться между двух стульев	脚踏两只船
28	Стрелять из пушек по воробьям	杀鸡用牛刀
29	Трусливый как заяц (бояться собственной тени)	胆小如鼠
30	У хитрой лисы по три от норка	狡兔有三窟
31	Убить двух зайцев	一箭双雕
32	Яблоку негде упасть	水泄不通

наследниками дракона, и дракон символизирует счастье, высокое и необычное чувство, а потому в фразеологизмах есть много метафор, у которых вспомогательные

субъекты – дракон:

龟龙麟凤

(высоко нравственный человек),

龙跃凤鸣

(выдающаяся одарённость),

鸾凤眼

(красивый и необычный человек),

望子成龙

(надеться, чтобы свой сын стал выдающимся лицом).

Но в русском языке и культуре дракон – это дьявол, поэтому такие метафоры нет соответствующих в русском языке.

Китайский фразеологизм

梅妻鹤子

значит, что в династии Северного Суна жил известный отшельник Лин Бу, у кого нет жены и сына, и он кормил журавль как жену, посадил слову муже как сына. Метафорическое значение этого фразеологизма – вольное и свободное чувство отшельника. В русском языке есть фразеологизм "медведь на ухо наступил (кому)"

(熊踩上某人的耳朵),

его метафорическое значение – тот, у кого плохой музыкальный слух, не может отличать высоту звука. Русский фразеологизм – сидеть у разбитого корыта

(落得一场空)

проистекает из произведения Пушкина; "по щучьему

веленью (опираться на волшебство или чудодейственное средство)" протекает из русского фольклора; русский фразеологизм "питаться святым духом" происходит от вероисповедания, его метафорическое значение – терпеть голод, быть голодным.

Метафорические значения русского и китайского фразеологизмов имеют сходство, причины которого вышеуказанное уже объяснило.

Наряду с этим, мы обнаружили их различие. Разные вспомогательные субъекты метафоры в двух фразеологизмах выражают одинаковые метафорические значения; одинаковые вспомогательные субъекты метафоры в двух фразеологизмах выражают различные метафорические значения; метафорические значения некоторых фразеологизмов в двух языках не соответствуют, а потому проявляются культурная лакуна. Это потому, что русские и китайские фразеологизмы несут в себе культурные особенности и культурные информации. Поэтому результаты частного или полного несоответствующих ситуаций метафоры в двух фразеологизмах благодаря различиям между русской и китайской культуры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Блэк М. Метафора? Теория метафоры. Москва: ПРОГРЕСС, 1962.
2. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988.
3. 束定芳, 隐喻学研究, [M], 外海外语教育出版社, 沪 Динфан, Исследование метафоры, Издательство образования иностранных языков Шанхая, в 2000 году.
4. 王守元, 刘振前, 隐喻与文化教学, [J], 外语教学, 2003 Ван Шоуюань, Лю Чжэньцзянь, Метафора и обучение культуры, Издательство: Обучение иностранных языков, в 2003 году.

© Ли Яньлин, ( 1953669298@qq.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

**Дополнительное образование МПГУ >**

**Ваш шанс для профессионального роста**